

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра словацької філології**



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан філологічного
факультету

Юрій Бідзіля

Юрій БІДЗІЛЯ

«16» вересня

2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА (НАВЧАЛЬНА)

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035. Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація)	035.038. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-чеська
Освітня програма	Чеська мова та література
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	чеська, українська

Робоча програма «Перекладацька практика (навчальна)» для здобувачів вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальностей 035. Філологія предметної спеціальностей (спеціалізації) 035.038. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-чеська освітньої програми «Чеська мова та література».

Розробники: Буднікова Леся Томашівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри словацької філології
Петріца Наталія Миколаївна, доцент, кандидат філологічних наук, завідувач кафедри словацької філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *словацької філології*

протокол № 1 від «30» серпня 2022 р.

Завідувач кафедри  Наталія ПЕТРИЦА

Схвалено науково-методичною комісією філологічного факультету

протокол № 1 від «16» вересня 2022 р.

Голова науково-методичної комісії  Василь ШАРКАНЬ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом
	Денна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 3	Рік підготовки:
	2
Загальна кількість годин – 90	Семестр:
	4
Вид підсумкового контролю: диференційований залік	Індивідуальна робота:
	60
Форма підсумкового контролю: усна	Самостійна робота:
	30

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою практики «**Перекладацька практика (навчальна)**» є поглибити теоретичні знання та набути практичні навички перекладача чеської мови.

Завданням перекладацької практики є:

- поглибити і закріпити знання, які студенти одержали протягом двох років навчання в університеті;
- оволодіти навичками письмового перекладу спеціальної літератури зі чеської мови рідною та навпаки;
- розвивати у студентів любов до професії перекладача, прагнення до всебічного вивчення іноземних мов та культур.

Відповідно до освітньої програми «**Чеська мова та література**», проходження практики «**Перекладацька практика (навчальна)**» сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких загальних (ЗК) компетентностей спеціальності (ЗК 04, ЗК 05, ЗК 06, ЗК 07, ЗК 08, ЗК 09, ЗК 10, ЗК 11, ЗК 12) та фахових (ФК) компетентностей (ФК 02, ФК 04, ФК 06, ФК 07, ФК 08):

ЗК04. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК05. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК06. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК07. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК08. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК04. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК07. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК08. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Інтегральна компетентність – здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами проходження практики «**Перекладацька практика (навчальна)**» є опанування таких навчальних дисциплін освітньої програми «Чеська мова та література»:

ОК 21. Теорія і практика перекладу

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «**Чеська мова та література**», проходження практики «**Перекладацька практика (навчальна)**» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	ПРН01
Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	ПРН02
Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	ПРН03
Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	ПРН06
Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	ПРН10
Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.	ПРН11
Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	ПРН14

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після проходження практики «**Перекладацька практика (навчальна)**»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
вміти вільно володіти українською та чеською мовами, письмово та усно комунікувати цими мовами, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;	ПРН01
вміти вміти добирати інформацію при перекладі, користуватися різними перекладацькими програмами;	ПРН02
вміти організувати свій процес навчання при проходженні перекладацької практики;	ПРН03
вміти використовувати інформаційні й комунікаційні технології при перекладі культурологічних текстів;	ПРН06
знати норми української та чеської літературної мов та використовувати їх при перекладі	ПРН10
знати принципи, технології і прийоми створення письмових текстів культурологічного характеру;	ПРН11
вміти використовувати чеську мову в письмовій формі при перекладі текстів культурологічної тематики.	ПРН14

5. БАЗИ ПРАКТИКИ

Бази «Перекладацької практики (навчальної)» визначаються довгостроковими або короткостроковими договорами між університетом і підприємствами перекладацької сфери всіх форм власності і є офіційною підставою для проходження практики здобувачів вищої освіти. Тривалість дії договорів погоджується договірними сторонами. Вона може визначатися на період самої практики або на термін до п'яти років з можливістю подальшої пролонгації на такий ж строк.

Перекладацька практика (навчальна) проходить на базі УжНУ, а саме на кафедрі словацької філології та/або у відділі іноземної літератури наукової бібліотеки УжНУ.

За бажанням здобувача базою практики можуть бути Закарпатська Торгово-промислова палата, відділ зовнішніх зв'язків УжНУ, перекладацькі агенції, туристичні агенції тощо.

Здобувачі мають можливість завчасно самостійно пропонувати місце проходження практики за умови підписання короткострокового договору між університетом та підприємством.

Закріплення здобувачів за базами практики та призначення керівників від кафедри оформлюється наказом ректора університету.

6. ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ ДЛЯ ПРОХОДЖЕННЯ «ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ»

Під час проходження «Перекладацької практики (навчальної)» студенти повинні виконати:

1. Переклад текстів зі чеської мови українською культурологічної тематики,
2. Переклад текстів з української мови чеською культурологічної тематики.
3. Реферат з проблем теорії та практики перекладу.

Вимоги до написання реферату з «Перекладацької практики (навчальної)»

Студенти повинні в межах перекладацької практики написати письмову роботу – реферат (бажано чеською мовою) відповідно до поданих тем обсягом до 10 сторінок друкованого тексту за такими вимогами:

Кількість сторінок: до 10 нормосторінок (включно титульної сторінки та списку використаної літератури)

Формат паперу: А4

Шрифт: Times New Roman

Розмір шрифту: 14

Поля: 2,5 2,5 3 2

Інтервал між рядками: півтора

Зноски: в тексті у квадратних дужках

Список використаної літератури може включати також інтернетні сторінки.

Теми рефератів

1. Проблема перекладності в сучасному мовознавстві.
2. Переклад як особливий вид комунікації.
3. Переклад як контакт двох мов і двох культур.
4. Питання етапів перекладацького процесу.
5. З історії вітчизняного та зарубіжного перекладознавства.
6. Теорія перекладу в світлі контрастивного вивчення мов.

7. Міжкультурний фактор в перекладі.
8. Переклад та теорія перекладу у Чехії.
9. Проблеми фахового перекладу.
10. Специфіка перекладу текстів різних жанрів.

7. ОРІЄНТОВНЕ ПЛАНУВАННЯ НА ПЕРІОД ПРОВЕДЕННЯ «ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ»

- проведення настановчого інструктажу на факультеті;
- проведення ознайомлення з наявною літературою з необхідної тематики на кафедрі та у відділі іноземної літератури наукової бібліотеки УжНУ;
- здійснення перекладу текстів;
- робота на базі практики, де студенти здійснюють письмовий переклад текстів;
- підготовка відповідних матеріалів практики та перевірка їх керівником практики;
- захист перекладацької практики при комісії.

№ п/п	Вид та зміст роботи	Період виконання завдання
1.	Проведення настановчого інструктажу на факультеті	1-ий день
2.	Проведення ознайомлення з наявною літературою з необхідної тематики на кафедрі та у відділі іноземної літератури наукової бібліотеки УжНУ	1-ий день
3.	Підготовка реферату	1-й тиждень
4.	Письмовий переклад текстів з чеської мови українською та з української мови чеською культурологічного характеру.	1-2-й тиждень
5.	Підготовка відповідних матеріалів та перевірка їх керівником практики.	12-14-й день
	Загальна тривалість практики	2 тижні

8. ОРГАНІЗАЦІЯ І КЕРІВНИЦТВО ПРАКТИКОЮ

Перед початком перекладацької практики проводиться інструктаж, на якому студентам пояснюється порядок проходження, її зміст та конкретні завдання.

На кафедрі словацької філології та у відділі іноземної літератури наукової бібліотеки УжНУ студентів знайомлять з наявним фондом іноземної літератури на культурологічну тематику та словниками.

Студенти обирають тематику рефератів і вибирають з каталогу наукової бібліотеки, електронного репозитарію та відкритих джерел в мережі Інтернет матеріали для написання реферату.

Наступним етапом практики є переклад текстів з чеської мови українською та з української мови чеською культурологічного характеру.

Завершальним етапом практики є оформлення необхідно документації, перекладів та написання звіту.

Керівник практики перевіряє переклади, реферат та звіт.

Захист «Перекладацької практики (навчальної)» відбувається у формі співбесіди перед комісією, яка складається з трьох НПП кафедри.

9. ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ МАТЕРІАЛІВ ПРАКТИКИ, ДОПУСКУ ДО ЗАХИСТУ ПРАКТИКИ

Загальні вимоги до оформлення звіту

Звіт про проходження «Перекладацької практики», складається з таких розділів:

1. Тривалість та послідовність проходження практики.
2. Загальна характеристика відділів практики.
3. Опис виконаних робіт. Перелік і коротка анотація зібраного матеріалу.
4. Власні висновки та пропозиції.

Матеріали перекладацької практики:

1. Переклад текстів з чеської мови українською.
2. Переклад текстів з української мови чеською.
3. Реферат з проблем теорії та практики перекладу (до 10 сторінок).

Щоденник практики

Щоденник практики заповнюється студентом, де керівник практики дає свій висновок про роботу студента із запропонованою оцінкою.

Порядок допуску звіту до захисту практики

Студент допускається до захисту практики, якщо здав усі визначені документи: звіт, щоденник практики та матеріали практики.

10. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

Диференційований залік з практики приймається у формі звітної конференції комісією НПП кафедри.

Загальне оцінювання результатів проходження практики, виконання індивідуальних завдань, оформлення та захист звітів здійснюється за кредитно-трансферною системою, згідно якої максимальний рейтинг кожного здобувача складається з оцінювання в балах за всіма критеріями, що виставляються під час захисту і переводиться в оцінку за схемою:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку	для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	Для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	зараховано
74-81	C	добре	зараховано
64-73	D	задовільно	зараховано
60-63	E	задовільно	зараховано
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розподіл балів за виконання програми практики та захист звітів:

№ п/п	Вид роботи	Кількість балів
-------	------------	-----------------

1.	Переклад текстів з чеської мови українською.	30
2.	Переклад текстів з української мови чеською.	30
4.	Реферат з проблем теорії та практики перекладу (до 10 сторінок).	20
5.	Звіт про проходження практики та його захист.	20
	Усього	100

11. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Zehnalová J. Aspekty literárního překladu: mediační úloha překladatele Univerzita Palackého Olomouc, 2020. 246 s.
2. Гудманян А.Г. Основы переводоведения: навчальний посібник /А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): [підручник]. Вид. 5-те, випр. і допов. Вінниця: Нова книга, 2017. 447 с.

Допоміжна література

1. Bednaříková B., Dokulilová K., Kabelka P. Překlad jako kulturní transpozice. 1. Vyd., 2017, 160 s.
2. Hrala, Milan (ed.). Kapitoly z dějin českého překladu. Karolinum, Praha, 2002.
3. Hrdlička, M., Gromová, E., ed. Antologie teorie uměleckého překladu (výběr z prací českých a slovenských autorů). Ostrava: Ostravská univerzita, 2004. 344 s.
4. Krijtová O. Havlíková V. Pozvání k překladatelské praxi. 2 vyd. 2013. 158 s.
5. Žváček D. Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad). Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X. Dostupné také z: <https://dnnt.mzk.cz/uuid/uuid:a32af1b0-c14d-11e3-aec3-005056827e52>
6. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія / Є. Бабенко, С. Амеліна, Н. Білоус; за заг. ред. С.М. Амеліної. К.: Центр навчальної літератури, 2020. 470 с.
7. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. Кіндлерова Р. Переклади з української мови чеською мовою з 1991 до 2012 http://www.bookplatform.org/images/activities/423/ukrainianczech_translationsstudy.pdf
2. <https://www.databaze-prekladu.cz/>
3. Vícejazyčný slovník <https://slovník.seznam.cz/> Akademický slovník současné češtiny <https://slovníkcestiny.cz/uvod.php>
4. Ukrajinsko-český slovník neologizmů <http://www.slu.cas.cz/ukrneo/ukrneo.html>
5. Slovník spisovného jazyka českého <https://ssjc.ujc.cas.cz/>